



Frühjahrsputz für Datenbestände

Terminologische Qualitätskontrolle

Eintrags-ID: 28

entry status: new

definition: currency trading typically involves the simultaneous purchase of one currency while selling another currency

D-source: WO/2007/061961

subject field: Banking, Commerce & Administration/Banking & financial matters



GERMAN

Terminus Hinzufügen

translation status: n/a

Feld hinzufügen ▾

Forex-Handel

term type: full form



usage status: allowed

synonym: Währungshandel, Devisenhandel

abbreviation: FX-Handel

Feld hinzufügen ▾



▼ **Begriff 35**  

<input checked="" type="checkbox"/> entry status	<input type="text" value="new"/>
<input type="checkbox"/> subject field	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/> definition	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/> D-source	<input type="text"/>



Pascal Viera Arroyo

- Terminologe & Technischer Redakteur bei Sielaff GmbH & Co. KG
- Verantwortlicher für das Terminologiemanagement
- Masterthesis „Qualitätskontrolle von Terminologiebeständen: Fehlertypologie, Methoden, Werkzeuge“
- jahrelange Erfahrung als Fachübersetzer für Spanisch, Englisch & Deutsch
- Dozent & Prüfer am Goethe-Institut Mexiko




Qualitätsverbesserung

Qualitätskontrolle

Maßnahmen, um bereits entstandene oder vorhandene Qualitätsprobleme im Nachhinein zu beheben

Qualitätssicherung

Maßnahmen, um Qualitätsprobleme bereits im Vorfeld zu vermeiden



In meiner Terminologiedatenbank gibt es...	
...fehlende Verwendungsinformationen.	...Synonyme in unterschiedlichen Einträgen.
...inkonsistente Einträge.	...Dubletten.
...Datenmüll/ungeordnete Informationen.	...uneindeutige Werte.
...fehlende Äquivalente in Fremdsprachen.	...nichts zu beanstanden.

Whiteboard-Ergebnis Umfrage Jasmin Nesbigall, DTT Symposium 2021



Fehlerliste

Interne
Checkliste

Verwendungsstatus falsch
ausgezeichnet
Benennung inkorrekt
Orthographiefehler
Quelle Benennung nicht
vorhanden
Benennung steht im Plural
Benennung dekliniert
Benennung mit Partikel
aufgenommen
Elementarität der
Datenkategorien nicht gewahrt
Granularität nicht gewahrt
Sachgebiet fehlerhaft
zugeordnet
fehlerhafte Picklistenwerte bei
Massenimporten
Terminologische Lücken
Helvetismen oder andere
Regionalismen vorhanden
Begriff und Benennung
gehören nicht zusammen
Ausgangs- und
Zielsprachliche Benennungen
stimmen nicht in ihrer
fehlende Pflichtfelder bei
Massenimporten
Sachgebiet nicht
ausgezeichnet
Sachgebiet an sich falsch
Sachgebiet veraltet
Begriffsorientierung nicht
gewahrt, da einem Begriff

ISO
26162-3:
2023

Erfahrung

ISO
26162-1:
2019

ISO 1087:
2019



Fehlertypologie

Klassifikation		Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich	
formal		leicht	leicht	Abbildung	
inhaltlich		schwer	mittel	Begriff/Eintrag	
systembedingt			schwer		Datenkategorie
					geschlossene Datenkategorie
					Hyperlink/Querverweis
					Metadaten
					offene Datenkategorie
			Terminologiedatenbank		

Eintrags-ID: 28
 entry status: new
 definition: currency trading typically involves the simultaneous purchase of one currency while selling another currency
 D-source: WO/2007/061961
 subject field: Banking, Commerce & Administration/Banking & financial matters


GERMAN
Terminus Hinzufügen



translation status: n/a
 Feld hinzufügen ▾

Forex-Handel

term type: full form
 usage status: allowed
 synonym: Währungshandel, Devisenhandel
 abbreviation: FX-Handel
 Feld hinzufügen ▾

Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich
Synonyme in Benennung vorhanden	ISO 26162-3: 2023	inhaltlich	leicht	schwer	Datenkategorie



▼ **Begriff 35**  

☒ entry status


☐ subject field

☐ definition

☐ D-source

Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich
Geschlossene Datenkategorie als offene Datenkategorie definiert	ISO 26162-1: 2019	systembedingt	schwer	mittel	Offene Datenkategorie



 **ENGLISH** Terminus Hinzufügen

translation status: n/a

Feld hinzufügen ▼

✓ ✕

term type: full form

term status: new

usage status: new

administrative status: allowed

geographical usage: en-US

Feld hinzufügen ▼

Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich
Doppeltes Leerzeichen	Interne Checkliste	Formal	leicht	leicht	Offene Datenkategorie



Datenvalidierung



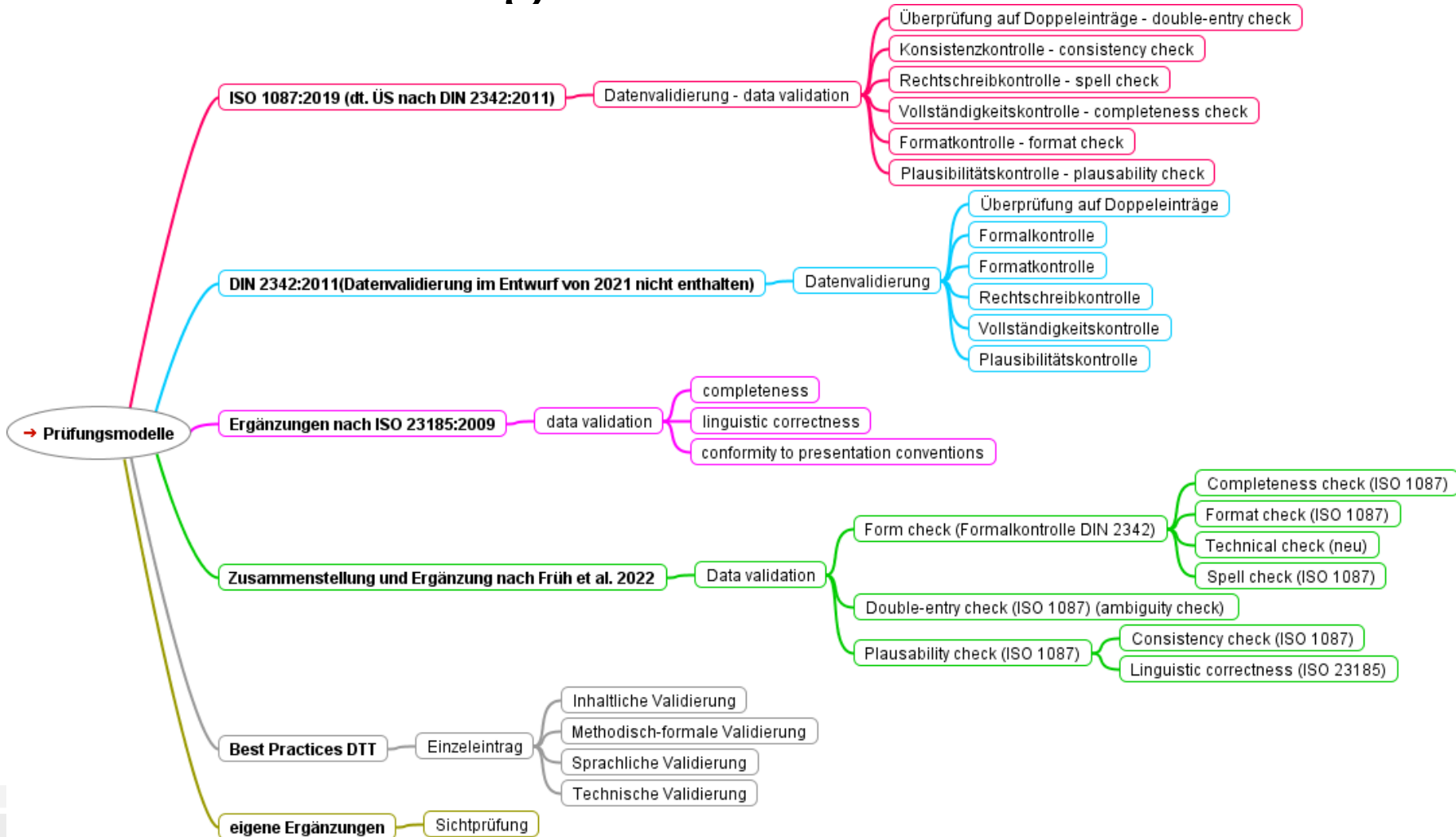
data validation

validation carried out to determine if **terminological data** (3.6.1) are correct, complete or meet specified criteria

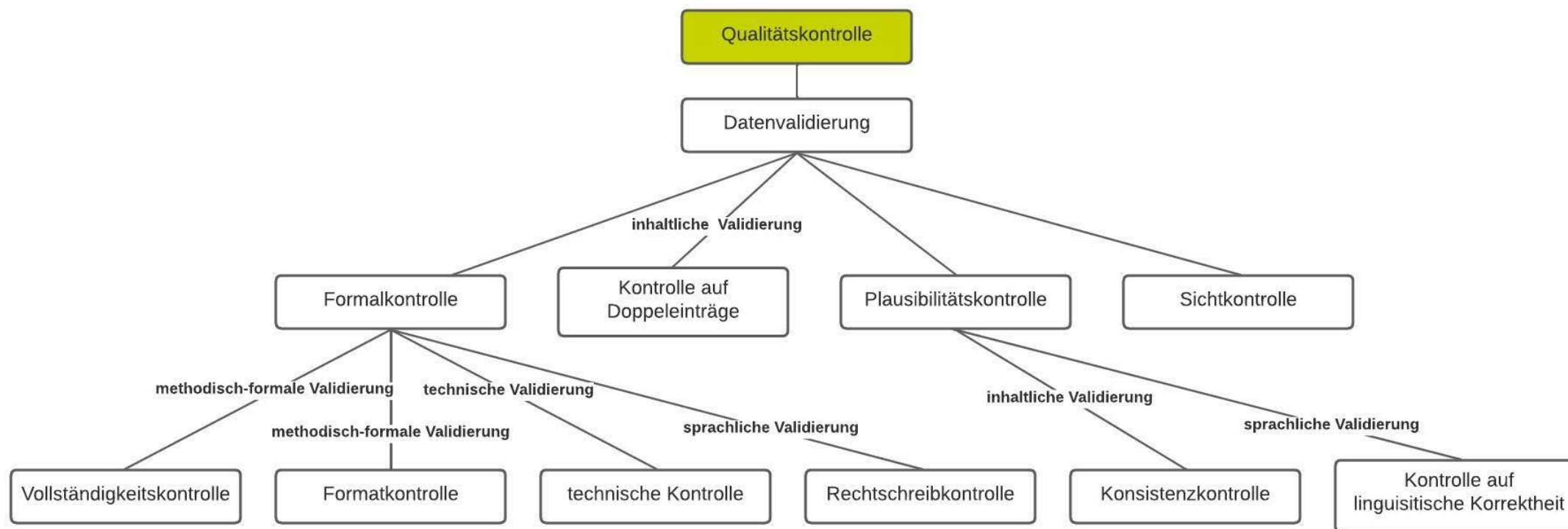
ISO 1087:2019(en), 3.6.6 🔍

Available in: ☒ EN ☐ FR

Datenvalidierung



Datenvalidierung



Eintrags-ID: 28
entry status: new
definition: currency trading typically involves the simultaneous purchase of one currency while selling another currency
D-source: WO/2007/061961
subject field: Banking, Commerce & Administration/Banking & financial matters

 **GERMAN** [Terminus Hinzufügen](#)


translation status: n/a
Feld hinzufügen ▼

Forex-Handel

term type: full form
usage status: allowed
synonym: Währungshandel, Devisenhandel
abbreviation: FX-Handel
Feld hinzufügen ▼

Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich	Datenvalidierung
Synonyme in Benennung vorhanden	ISO 26162-3: 2023	inhaltlich	leicht	schwer	Datenkategorie	Konsistenzkontrolle



▼ **Begriff 35**  

☒ entry status


☐ subject field

☐ definition

☐ D-source

Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich	Datenvalidierung
Geschlossene Datenkategorie als offene Datenkategorie definiert	ISO 26162-1: 2019	systembedingt	schwer	mittel	Offene Datenkategorie	Konsistenzkontrolle



 **ENGLISH** Terminus Hinzufügen

translation status: n/a

Feld hinzufügen ▼

✓ ✕

term type: full form

term status: new

usage status: new

administrative status: allowed

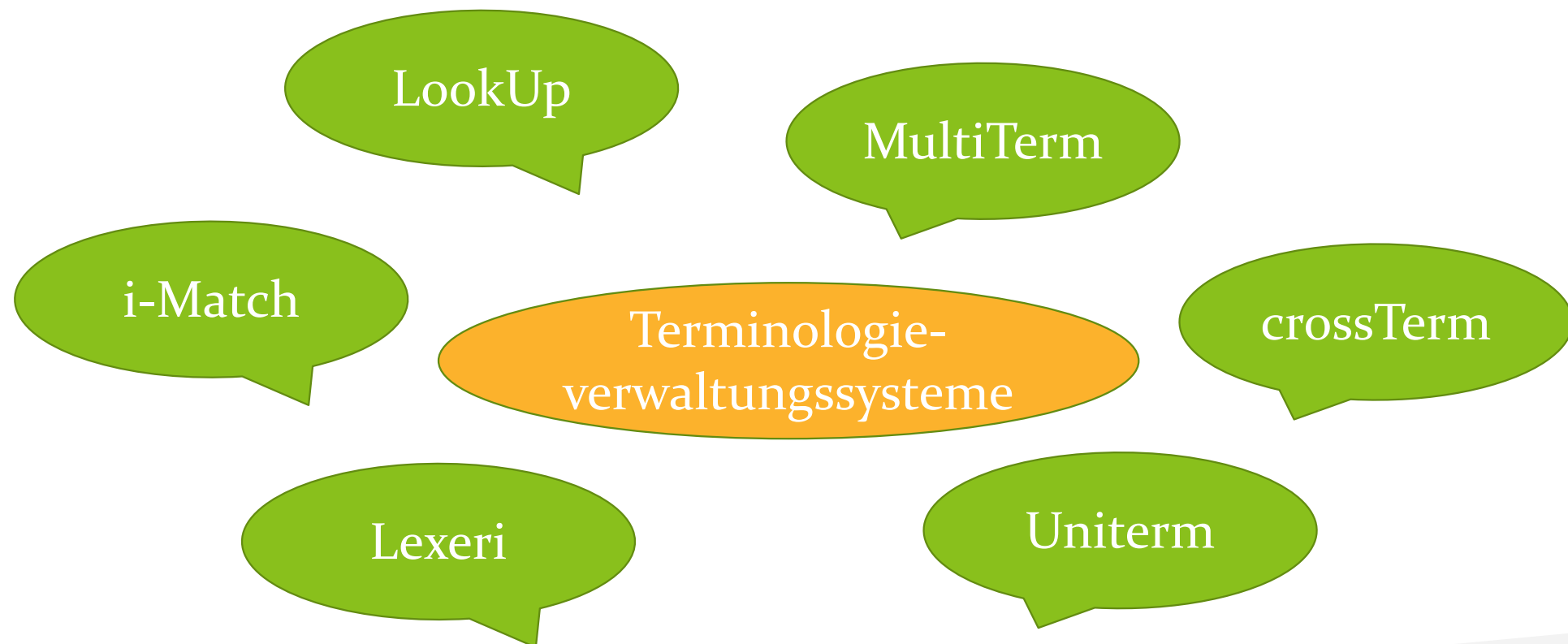
geographical usage: en-US

Feld hinzufügen ▼

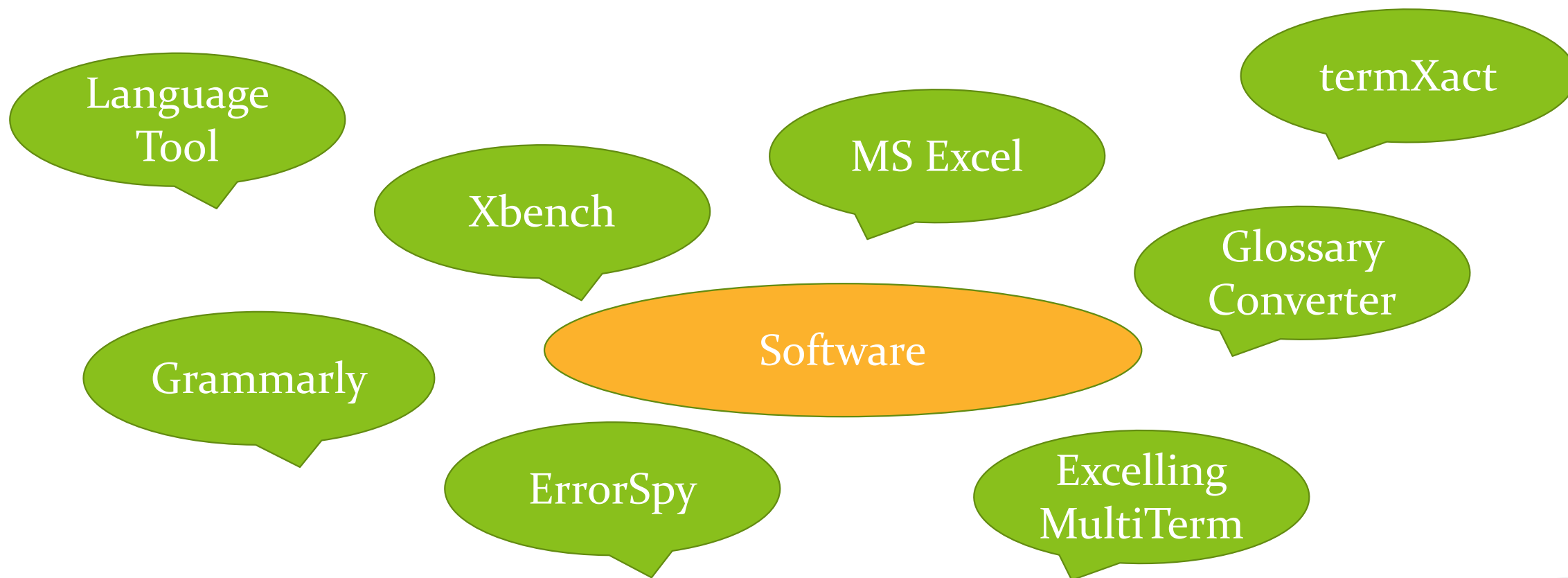
Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich	Datenvalidierung
Doppeltes Leerzeichen	Interne Checkliste	Formal	leicht	leicht	Offene Datenkategorie	Formatkontrolle



Werkzeuge



Werkzeuge





Matrix

ID	Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich	Datenvalidierung	Terminologieverwaltungssysteme					Software				
▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼	▼
1																	
2																	
3																	
4																	
5																	
6																	
7																	
8																	
9																	
10																	
11																	
12																	
13																	
14																	
15																	
16																	
17																	
18																	
19																	
20																	



Matrix

ID	Fehler	Quelle	Klassifikation	Gewichtung	Behebbarkeit	Betroffener Termbankbereich	Datenvalidierung	Terminologieverwaltungssysteme					Software				
1	Synonyme in Benennung vorhanden	ISO 26162-3: 2023	inhaltlich	leicht	schwer	Datenkategorie	Konsistenzkontrolle										
2	Geschlossene Datenkategorie als offene Datenkategorie definiert	ISO 26162-1: 2019	systembedingt	schwer	mittel	offene Datenkategorie	Konsistenzkontrolle										
3	Doppeltes Leerzeichen	Interne Checkliste	formal	leicht	leicht	Offene Datenkategorie	Formatkontrolle										
4																	
5																	
6																	
7																	
8																	
9																	
10																	
11																	
12																	



Use Cases

- Verschiedene Erfasser – ohne (vollständigen) Leitfaden
- Dubletten vorhanden
- unvollständige Datensätze
- schlechte Quellen
- Feedback über falsche Benennungen durch Übersetzer
- Fehler in den Definitionen vorhanden
- regelmäßige Qualitätskontrolle
- ...



Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!

Pascal Viera Arroyo

p.viera@sielaff.de

